



世纪金榜

● 最受读者喜爱的青少年文学读物奖 ●

悲惨世界

20世纪被称作“战争的世纪”，持续不断的悲惨与杀戮，不正是因为失去了照亮全人类的“人性之光”吗？在这个意义上，我相信雨果是值得一读再读、长读不衰的作家。

——池田

（法）维克多·雨果◎著
从书主编 张泉
濛濛◎译写



CCTV.com | 世纪金榜
中国教育教辅 黄金展位 星级合作伙伴



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / 濛濛译写.

—杭州: 浙江大学出版社, 2010. 9(2012. 1 重印)

(典藏一生: 我的世界文学名著: 金榜青少版)

ISBN 978-7-308-07548-0

I. ① 悲… II. ① 濛… III. ① 长篇小说—法国—近代—缩写本

IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071217 号

悲 惨 世 界

丛书主编 张 泉

原 著 (法) 维克多·雨果

译 写 濛 濛

责任编辑 陶 杭

封面设计 世纪金榜工作室

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

总 发 行 山东世纪金榜科教文化股份有限公司

排 版 山东世纪金榜科教文化股份有限公司

印 刷 滨州市文海印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 15.5

字 数 209 千

版 印 次 2010 年 9 月第 1 版 2012 年 1 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07548-0

定 价 15.50 元

读一本好书， 就等于和一位高尚的人对话。

——（德）歌德

名著是熠熠生辉、光芒耀眼的璀璨明珠。

名著是扣人心弦、境界高远的天籁之音。

名著是永恒不衰、薪火相传的岁月经典。

.....

当你苦恼迷茫时，名著是闪亮的灯火，烛照人生的方向。

当你孤独寂寞时，名著是忠诚的伴侣，抚慰心灵的无助。

当你伤心痛苦时，名著是温暖的阳光，驱散精神的阴霾。

当你怯懦退缩时，名著是激扬的鼓点，澎湃冲锋的豪情。

.....

走进名著，穿越古今中外领略不同文化博览世间万象，开阔视野增长见识。

走进名著，洞悉深刻内涵品味隽永语言体察艺术表现，感知文学提升素养。

走进名著，分辨真假善恶汲取人生哲理坚定原则信仰，陶冶情操净化心灵。

走进名著，享受阅读乐趣激发读书欲望发展主体意识，培养习惯塑造人格。

.....

一样的名著，不一样的感受。

金榜青少版，更多的付出和努力，带给你更多的收获和感悟。





致亲爱的读者

典藏一生·我的世界文学名著

·金榜青少版·

名著是历史长河中的璀璨星光

名著是文学大海里的美丽珊瑚

名著是遗留人间的精神珍珠……

它不仅能给我们的升学考试带来帮助,更能拓展我们认识世界的视野,滋养我们的心灵,给我们平静、坦荡的胸怀,给我们追求真理战胜困难的勇气,给我们热爱生命拥抱生活的热情。

关云长的忠肝义胆、鲁滨逊的矢志不移、冉阿让的灵魂救赎……

一部部名著塑造了无数脍炙人口的经典形象。掩卷遐思,一个个鲜活生动的人物形象在我们的脑海中一一闪现。

但是在琳琅满目、卷帙浩繁的文学名著中,哪些更贴近学子们的需要?哪些是青少年朋友们更想读的呢?

为此,我们走访了大量的学校,咨询了全国25个省市的125位教材研究员和120位命题专家。在充分调研和深入了解的基础上,我们推出了这套别具特色的“金榜青少版”世界文学名著,第一辑52册,这仅仅是一个开始。

质量是世纪金榜图书的生命底线,我们精益求精,数易其稿,在保证图书品质的同时,也使这套精品图书具有了以下独有的特质:

从读者中来,到读者中去:在篇目的选择上,我们充分尊重广大青少年朋友和中学教师的选择。我们汇总3523份中小学生和2518名一线教师的推荐意见,整理出这一份寄托读者心声的书单。同时,每一篇文稿,每一个封面,我们都让广大师生去“挑刺”。





立足新课标,高于新课标:从书目的选择,到改写要求的制定,我们都按照新课标的要求来做。同时咨询相关教育专家和著名作家,选取了一些脍炙人口的文学佳作,立足新课标,更上一层楼,整个系列结构更加全面合理。

既原汁原味,又极富创新:我们的改写,保留了情节的完整,主人翁的曲折经历,人物形象的饱满;作者或幽默诙谐、或冷峻奇崛、或恬淡婉转的语言,我们都力求原汁原味地呈现。同时一些表达和语言更贴近时代,更易于被青少年接受。

析人物性格,煮心灵鸡汤:章节开始设计了“阅读开机”栏目,开篇设疑,层层引导,让孩子在好奇中爱上名著,爱上阅读。同时章节结束设置了“心灵贴吧”,或分析人物性格,或点评事件的处理,每个点评都力图给孩子的智力发展、人格养成提供一定的启示和引导。

汇名师点评,助写作提升:每一册名著都有自己的独到之处,人物的刻画,情节的处理,都有妙笔生花之处,每每精彩之处,均由名师点评,并设“助写作”栏目,助力作文水平提升。

设名著百科,开广阔视野:名著图书历久弥香,久远的年代和丰富的题材为我们提供了文学给养,特设“学百科”栏目,解疑答惑,让百科知识如春雨润物般“潜”入心田。

金榜出品,必属精品,金榜青少版给大家的是全新的、与众不同的感受,力量美、音乐美、绘画美、人格美时时滋润着你的心灵。

金榜青少版,让你爱上名著,爱上阅读,爱上生命。





目录

Contents

人心和岩石一样,也可以
被水滴穿透。

第一部

芳 汀

疲惫的人	1
银 器	5
小瑞尔威	12
四对年轻人的郊游	15
百 灵 鸟	19
马德兰先生	24
沙 威	27
下 坡 路	32
商 马 第	39
脑海中的风暴	43
在公堂上	47
波 及	51

珂 赛 特

九四三零号	56
战船阿利雍号	58
孤苦伶仃的小女孩	60
一只大手	65
神秘的客人	72
履行承诺	78
戈尔博老屋	82
无声的搜索	88
哑 谜	92
沙威扑空	96
小比克布斯	98
意 外	109
转 机	112

第二部

56

contents



马吕斯

巴黎的野孩儿	116
大绅士和他的家丑	117
马吕斯的选择	121
马吕斯的成长	127
少女	129
谜	135
隔壁的穷人	138
陷害	149
行动	157



圣德尼路的史诗

卜吕梅街	167
荒园	174
祖孙重逢	180
马吕斯进入黑暗	185
武人街	192

冉阿让

冉阿让进入街垒	195
小伽弗洛什的外出	200
冉阿让的报复	202
陷入泥泞	205
沙威的选择	209
祖孙俩	217
为幸福创造条件	220
不眠之夜	223
冉阿让对马吕斯坦诚相见	226
黄昏时	230
年迈的人	235
疑惑解开	237
雨露清洗	241

人心和岩石一样,也可以
被水滴穿透。

第一部

芳汀

疲惫的人



一个身心疲惫的过路人走进了狄涅城，他又劳累又饥渴，迫切需要充足的饮食和休息，然而，所有的旅舍、酒店都拒绝接待他，他只好饿着肚子躺在广场的石凳上。他是谁？他要去哪里？为什么大家都拒绝他？

一八一五年十月初的一天，黄昏时分，有个人步行着来到了狄涅城。

这个人中等身材，身体粗壮，看上去四十多岁的样子。一顶皮帽子压得很低，使人不能完全看到他的脸，但可以判断那脸上带着一种说不出的狼狈神情。他穿着黄色粗布衬衫和蓝色棉布裤子，衬衫上的领带已经扭得像个破布条，而裤子也已经破旧得发白。他背上的布袋装得很满，手里还拿着根多节的粗棍。谁也不认识这个人。

这个人去了一趟市政厅，但很快就又低着头回来了，然后，他又向当地最好的一家旅店走去。他推开临街旅舍厨房的门，看见主人正在炉边忙碌。

“先生需要点什么？”主人并没有抬头。

“吃和睡。”

“这太容易了！”主人转过头，打量了一下眼前的这个人，又迟疑地说道：“可是要付钱的呀……”

字百科

法国南部的一个小镇。

助写作

外貌描写，着重突出此人的穿着，通过破旧而凌乱的着装，侧面表现出人物的失魂落魄。

助写作

巧妙的对比手法，主人没抬头时回答的干脆和看到眼前人之后的迟疑形成强烈的对比，表现出主人以貌取人的势利形象。

助写作

不忙着招待客人却忙着写条子,而且鬼鬼祟祟,让人不解,巧设悬念。

那人从自己的布袋里掏出了一个鼓鼓的钱包,说:“我有钱。”

“好,我马上就给你弄吃的。”旅舍主人虽然这样说了,可还是不怎么相信的样子,走过来走过去仔细观察这个人。

“马上就有东西吃吗?”

“稍等一会儿。”旅舍主人趁他背过身去烤火,便迅速地掏出一支笔,在一张旧报纸的一角写了一些字,把那纸撕下来,让小伙计送到了市政厅。

过了一会儿,小伙计回来了,又带回了一张纸,旅舍主人急忙把纸打开,仔细地读了一遍,又上前对刚才那位客人说:“先生,您不能留在这里。”

“为什么?我可以付账的。”

“不是因为这个。”

“我有钱……”

“但是我们没有房间。”

这赶路的人还是好声好气地说:“把我安排在马房里就可以了。”

“这不行。”

“为什么?”

“马把所有地方都占了。”

“随便给我一个角落就行,一捆草就足够了。先让我吃饭。”那人坚持说。

“我不能给您上菜。”

“我快饿死了,我不会不付钱的,天亮我就走。现在我想吃东西。”

“我这里没有可以吃的东西。”旅舍老板冷酷地回答。

“没有东西,那是什么?”那人指着一桌美食问。

“那是别人订好的。”

就这样,无论那客人怎么说,旅舍主人都找各种理由拒绝接

简洁明快的对话,一个苦苦哀求,一个冷酷无情,生动地描写出了冉阿让绝望无助的处境。

助写作

待。最后，那主人大概是忍无可忍了，便俯下身子，在那人耳边用一种骇人的口吻说：

“快走，你叫冉阿让，你的情况我已经跟市政厅问过了，你看这个。”说着，他把刚才那张纸展开给客人看。

于是这个远道而来的人只能像受了侮辱那样，离开了。身后的路人对他指指点点，议论纷纷。

天就要黑了，他孤独地徘徊在这个城市里，想发现一处可以容身的地方。终于，他找到了一个简陋的酒店。可他刚坐定，就被一个刚才见过他的人认出，那人向这家老板说了情况。

“你必须离开。”这家旅馆的老板走过来对他说。

“让我去哪儿呢？”

“只要不是我这儿。”

他又被撵了出来。

他走过监狱门口，摘下帽子恭恭敬敬地问看守说：“先生，能打开牢门让我在里面过一夜吗？”

“这是监狱，又不是客栈。你要是想留下，得让警察先逮捕你。”

他只能离开。

他又遇到了一处人家，透过玻璃可以看见里面其乐融融的样子，可当他敲开门请求留宿，却被回以戒惧的眼神，男主人似乎已经听说过他了，迅速地拿起枪，要他立刻离开。

这个疲惫的人又在公园里发现了一个茅棚，虽然这个茅棚狭长而低矮，可他已经不奢望什么了，只想睡上一觉。但当他刚刚揭开口袋的皮带，就被一只狗撵了出去。原来这是一个狗窝。

天已经完全黑了，云层压得极低，布满天空。他只能流落在这个陌生的街道上，忍受这种凄凉。最后，他困得实在不行了，只能找了一个石凳躺了下来。

这时，一个老太太发现了他。

平实无奇的语言，在淡淡的笔触中，描写了黑夜降临后的氛围，更烘托了冉阿让无处可去的孤独和可怜。

即
写
作

描写冉阿让寻找栖身之处时，误撞进狗窝而被恶狗撵出的情景。夸张的手法极力表现了人物的落魄和狼狈。写作中典型情节对表现人物的作用十分突出。

即
写
作

“你怎么在这儿睡觉？为什么不到客栈里去？”

“因为我没有钱。”

老太太给了他四个铜板。

“一定有地方会收留你的。”她说。

“可所有的门我都敲过了。”

“那扇门你敲过了吗？”老太太指着主教堂旁边的一扇小门，说道。

老太太指给冉阿让的，是当地主教查理·弗朗沙·卞福汝·米里哀先生家的门。

米里哀先生今年七十五岁左右。身材并不高大，但是却英俊潇洒，气宇不凡。他总是风度翩翩、谈吐文雅。有两个人陪伴在主教身边。一位是他的妹子巴狄斯丁姑娘，她身材高挑，脸庞消瘦。另一位是米里哀先生的管家马格洛大娘，她又矮又胖，整天忙忙碌碌。老太太指给冉阿让的是主教堂旁边的一间狭窄矮小的房子，那是因为米里哀先生把自己雄伟的主教堂让给了医院，而自己住在原本破旧的医院里。

米里哀先生把自己的俸禄都分配给各个分教会和慈善机构作为津贴。只为自己一家三口的全部开销留下了一千法郎，加上巴狄斯丁姑娘的养老金，才一千五百法郎而已。有一次，当主教发现这样少的钱很难维持生活的时候，马格洛大娘提醒他向省里申请车马费和巡视费。米里哀先生申请下来了，但他又立刻将那笔钱用在了救济穷人上。

说起来，狄涅是个苦教区。这里平原少，山地多，可是主教总是能出色地完成巡视这项工作。近处他就徒步去，难走的路他就骑骡子去，路程如果实在太辛苦，他就不叫人陪，一个人去。他也总是态度谦和。他愿意与别人闲谈而不是说教。他的话十分幽默且意味深长，他笑起来就像个孩子似的。

主教的工作总是相当忙的。但主教的生活却是十分俭朴的。

助写作

一个简单的疑问句，仿佛是一盏明灯，给了主人翁最后的希望，也给了读者期望。

道德高尚的人多不在意身外之物，不追求优越的生活条件。米里哀先生身为主教，却甘愿住在小房子里过着贫寒的生活，可以看出他对生活真谛的理解和对舍己为人之信仰地执着追求。

随人主

基督宗教中天主教、东正教及圣公会中的地区划分，低于教省（总教区），高于牧区（堂区）。一个教区设一个主教。

字百科

马格洛只有在主教留别人用晚餐的时候才借机给他做点鲜美的食物。而且主教家的任何一扇门,都是不上锁的。主教家里唯一值钱的东西是他留下的六套银餐具和两支银烛台,只有来客人的时候才会用到它们。而就连放这些东西的橱柜,钥匙也从来都是放在上面的。人们亲切地称米里哀先生为:卞福汝主教。

狄涅的人们都很敬佩和信赖这位卞福汝主教。因为他在绝对的信仰之上还有一份更加高尚的仁爱,这种仁爱让他关心众生,不论他们的身份、财富。他甚至还关心动物、植物。卞福汝主教对于生命只有爱怜。有那么多人整日想法子挖掘黄金,而卞福汝主教却只想着挖掘好心肠,这世上的愁苦便是他的矿藏,他们随时为他提供行善的机会。

基督教教职。
《新约》中指对一定区域教会进行监督管理的人,现通常指一个教区的主管。在天主教会中,主教任命需教皇批准,并不能婚娶。

助写作

“挖掘”这一词用得巧妙,生动形象地写出了主教对世人的关爱和积极主动努力助人的性格特点。



在人生的旅途中,每个人都会遇到各种各样的坎坷,会犯大大小小的错误,会遭遇失败、挫折,甚至坠入生活的低谷,但暂时的失败或错误并不能否定一个人的一生。在整个世界都抛弃冉阿让的时候,一位陌生的老太太给他指出了希望的大门,这无疑是雪中送炭,使他在绝望中看到了希望,重新拾起做人的信心和尊严。

银 器



心情绝望的冉阿让在老太太的指引下,来到了卞福汝主教的家。卞福汝主教毫不迟疑地收留了他,然而,冉阿让却做出了一个惊人的举动,彻底否定了主教的好心。他做出了什么样的事情?他为什么要那样做呢?

这天晚上,狄涅的主教先生似乎工作很多,他从城里散步回来,就一直把自己关在屋子里,直到八点以后,马格洛大娘去他房里取了餐具,他才出来。这时候马格洛大娘正在跟巴狄斯丁姑娘聊天。她说到今天在外面买菜的时候,听到人们都在议论一个形迹可疑的恶棍,他已经到了城里。

正在这时候,有人很凶地敲门,主教说:“请进。”

门被一下子大大地推开了。走进来的,便是我们一开始提到过的到处求宿的那个人。

主教十分镇静地看着他,正想问他需要什么,他就粗暴地先开口说:

“请听我说。我叫冉阿让,我是个苦役犯。我在监狱里过了十九年,出狱已经四天了。我想去蓬达黎,已经走了很多路了。我只想找个地方休息,可是没有哪儿收留我。一个老太太指点我来这里。这是旅店吗?我有钱。”

主教听完转身对马格洛大娘说:“加一副餐具。”

那人显然是不敢相信,想继续让这位收留自己的人了解自己苦役犯的身份,把黄色的护照都掏了出来。可主教却说:

“您不用向我说明您是谁。这不是我的房子,而是耶稣基督的房子。这扇门并不问走进来的人有没有名字,而在您告诉我您的名字之前,我就知道您的名字是‘我的兄弟’。”说完,主教安排他坐下吃晚饭,还让马格洛大娘准备好被褥。

来客的脸上露出了欢乐、惊讶、疑惑的表情。

“真的吗?我今天能在床上好好睡一觉吗?您到底是谁呀?”他忍不住问。

“我是这地方的一个神甫。”主教回答说,然后暗示马格洛大娘拿出那套银烛台和银餐具来摆上。马格洛大娘还加了一瓶陈年的母福酒。而巴狄斯丁姑娘完全安然祥和地坐在他们身边。

冉阿让实在是饿坏了,他对谁都不在意,只是如狼似虎地吃着。他一边吃,还一边拿起主教家里的母福酒喝起来,那酒是主教自己都不舍得喝的。

冉阿让边吃边问主教:“您吃的连外面的车夫都不如,您恐怕连本堂神甫都不是吧?您是个普通神甫吧?”

主教倒关心地问他:“冉阿让先生,您是要到蓬达黎去吗?”

通过简洁直白的语言描写,写出了主教内心的平静和善良。语言描写非常符合人物的身份和性格。

即写作

即神父、司祭、司铎的尊称。介于主教与助祭之间,属七级神品,千百年来只有男修士才可担当此职位。

字目

一个主教的饮食连一个车夫都不如。这里通过冉阿让的揶揄从侧面描写主教生活之俭朴。

即写作

“是的，明天一早我就动身。”

“那是个安身的好地方。”

接着，主教讲了很多关于蓬达黎乳酪厂的事情，却对冉阿让的籍贯和历史连问都没问。他跟冉阿让一起进餐时，完全不把那人当做苦役犯，而是和同高贵的长官一起进餐时一样。

他们就是这样用完了一顿晚餐。卞福汝主教和巴狄斯丁姑娘道过晚安后，拿起一支银烛台，并把另一支给了客人，然后对客人说：“跟我去你的房间吧。”

他们去客房，必然要经过主教的卧室，他们经过的时候，马格洛大娘正把银餐具装进那不曾锁上的橱柜。

“你好好睡觉吧，明天早上上路前，请再尝尝我家的热牛奶。”主教温和地说。

“您真的让我住在这个离你如此近的地方吗？我可是杀过人呢！”不知道为什么，冉阿让脸上带着威胁的意思。

“那是上帝的事。”主教说，然后做了个简单的祈祷，就离开了。

他太累了，躺下没一会儿就睡着了。

一个人，如果白天思虑太多，那么晚上是可以睡着的，不过，一旦醒了，就再难睡着了。半夜，冉阿让醒了，他的思绪开始活跃起来……

冉阿让出生在一个贫农家庭，他的父亲是一个修树枝工人。但是冉阿让很小的时候，他的父母就过世了，他只能跟着一个姐姐生活。

在冉阿让二十五岁的时候，姐姐死了丈夫，却有着七个孩子。冉阿让就只能帮助姐姐养育孩子，以报答当年的恩情。冉阿让也成了一个修树枝工人，他青年时代就完全消耗在辛苦的工作中了。冉阿让从来没有感受过爱情，只知道工作和报恩，他把心血都倾注在姐姐的孩子身上。吃饭的时候，姐姐会把他碗里的

即写作

主教并没有因为冉阿让是苦役犯而轻视他，刻画出主教仁慈宽厚的个性，他将所有的人看做是上帝的孩子，也呼应了上文主教所说的“我就知道您的名字是我的兄弟”。

即写作

也作“祷告”：一种宗教仪式，信仰宗教的人向神默告自己的愿望。有不出声的默祷和出声的口祷；分为个人单独进行的私祷和集体举行的公祷等。公祷时通常由牧师或神父领祷。

人生

有一种爱是无言的、无私的，只会默默的付出，从不索取，这种爱才是最伟大的，因为它源于一种内心的自觉性。

食物拿给孩子，他就装看不见。有时候孩子们假借妈妈的名义去讨牛奶，冉阿让也会悄悄替孩子们还账。在修树枝的季节里，冉阿让可以每天挣到固定的一点钱，其他时候，他就去做苦工。有一年冬天，家里没有了一点面包，七个孩子全都饿着。冉阿让敲碎了一个面包店的窗户，把手伸进去想取出一个面包，他仅仅要得到那个面包，可就在他被玻璃划破留着鲜血的手碰到面包的时候，老板赶来发现了他。冉阿让因为“黑夜破坏民宅入室行窃”被送上了法庭。冉阿让被判了五年苦役。冉阿让被锁在了链子上，并被送往都隆，穿上了囚衣，改名为二四六〇一号。入狱后，冉阿让只听到过一点关于姐姐的消息，据说她去巴黎继续过苦日子，只带了一个最小的孩子，没人知道其他的六个去了哪里。到了第四年末，按照犯人们自己的规矩，轮到冉阿让越狱，可第二天晚上他就又被逮捕了。于是他被加刑三年。到了第六年，又轮到他的时候，他却仍没有成功，这次他还拒捕了，被加刑五年。到第十年，他又有机会了，可这次他还是没能逃脱，加刑三年。最后，在第十三年，他在又一次尝试中失败，短短四个小时自由却换来三年的加刑。这样他总共在狱中呆了十九年，一八一五年，他被释放了。

十九年，只因为他打破玻璃拿了一块面包。

冉阿让在狱中每天受着鞭打、镣铐等虐待，他一边忍受着这样的生活，一边审问自己。首先，他承认自己是有罪的。自己犯了一种鲁莽的错误。但随后他又问自己，造成这样的局面，自己是否是唯一的罪人？愿意工作，但没地方工作，这到底是谁的错？法律在处罚穷人的错误时，是否过分苛刻了呢？社会中，分得财富最少的人，反而被要求最严格，这是否是合理的呢？他提出了这些问题，便开始审判社会，他定了社会的罪。他决心报复社会。冉阿让在囚犯学校里学会了读、写、算，这反倒增加了他的仇恨。除此之外，他还定了上帝的罪，

那之后，他对什么也不怕了。我们还应当提到的是，冉阿让的身体健壮、行动敏捷是无人能比的。他很少说话，从不笑，他偶尔发呆思考问题。这样，十九年后，仇恨已经改变了这个人，将他的心变硬了。一个人的心一旦变硬，眼泪也就干了。

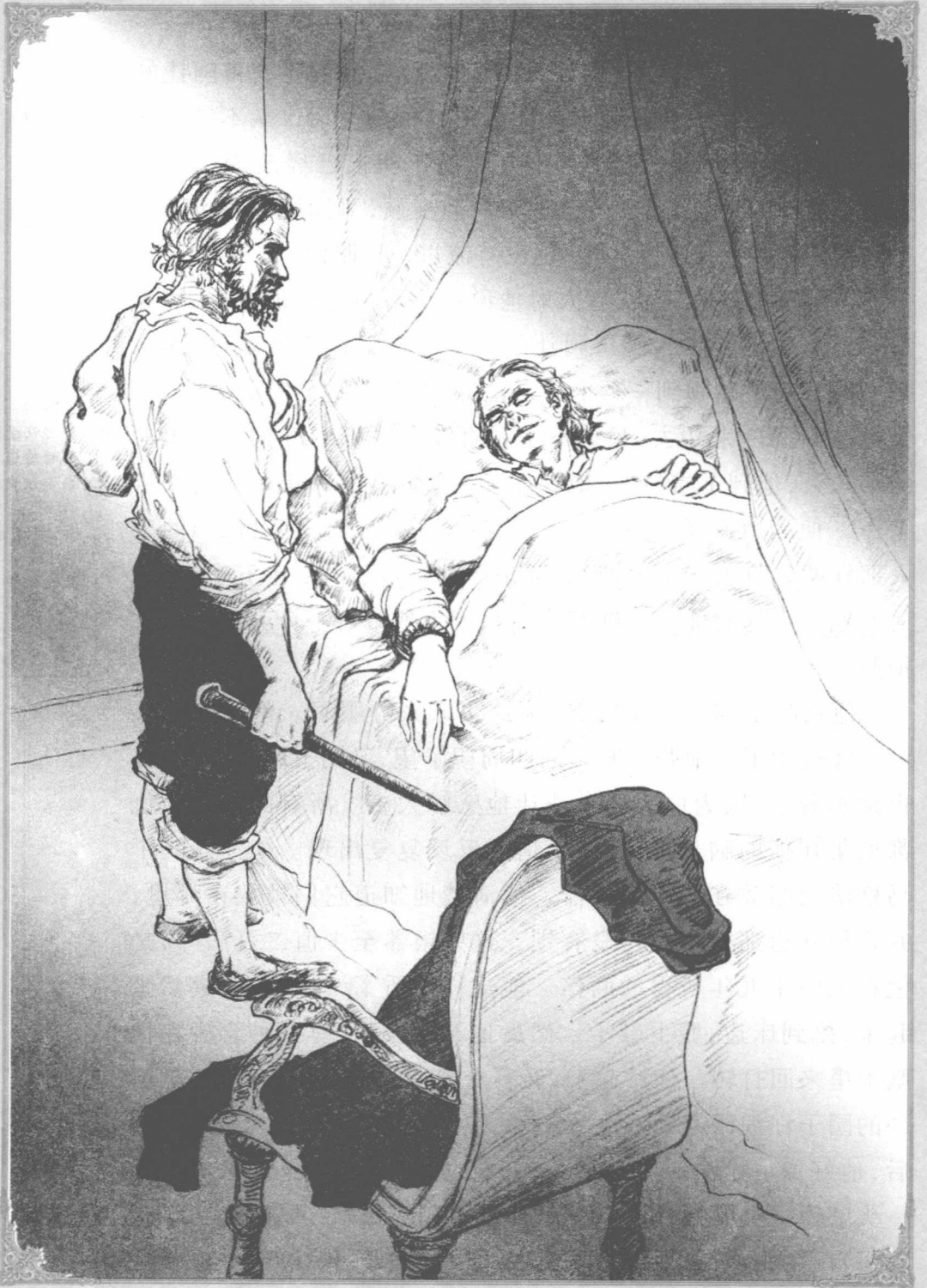
直到冉阿让出狱那一天，他没有流过一滴眼泪。

冉阿让出狱的时候，有人对他说：“你自由了！”那一刻，仿佛有一道真实的光摄入了冉阿让的心里。冉阿让曾经算过，他在狱中的劳动可以领到一百七十一法郎，但最终他出狱时，那数字经过监狱的削来扣去，只剩下了一百零九法郎十五铜元。出狱的第二天，他到了格拉斯，他参加了一个橙花香精提炼厂的卸货工作。他尽力搬运，干得比谁都多。他以为自己可以像别的工人那样领到每天三十个铜元，可是厂主只给了他二十五个铜元，还对他说：“这对你已经够好了。”只因为他带着一个苦役犯的黄护照。

冉阿让受到不公的待遇与他在牢狱中深刻的反省、审问和质疑相呼应，暗示冉阿让在狱中的忏悔与质疑的并非虚妄之言，深化了主题。

即
写
作

他只睡了四个多小时，因为这张床太舒服了。他有十九年没有睡过床了。他睁开眼睛向四周望了望，又闭上眼睛，可怎么也睡不着了，因为白天的事情让他感触太多。所有的旧恨新仇都聚集在他的脑子里，有些事情还反反复复出现。他注意到了马格洛大娘放在桌上的银器。他清楚地知道它们被放在哪里，并且他知道那个小橱柜没有锁。这些银器至少值二百法郎，是他在狱中十九年所得的两倍。他这样矛盾了一个钟头，突然坐起来，挪到床边，脱下鞋子。然后他开始发呆，有一种念头在他脑子里来回打转。他站起来，又有点迟疑。他把窗户打开，把窗外的园子仔细研究了一遍，园子的围墙外面，有一条林荫道。然后，他好像下定决心了那样，拿起自己的布袋，从里面拿出一根一头磨得很尖的铁杆，又把鞋子塞进布袋，扣好，驮在肩上，又戴上了自己的帽子。他用右手握住那根短铁杆，屏住呼吸，慢慢地向主教虚掩着的卧室走去。



冉阿让望着主教，他正面对着一个路口，一边是击碎那个头颅，一边是吻那只手。